

AJD' NA LIJEVO

Sredanci Village,
Slavonia (Croatia), Yugoslavia

1. Ajd' na lije-vo, ajd' na de-sno, ajd' na o -no i-sto mje-ste.

3. Mo - ja na-na, sta-ri dja-vo, pod ta-ra-bon dr'je-na.

MEN:

Ajd' na lijevo, ajd' na desno,
ajd' na ono isto mjesto.
Nit' na lijevo, nit' na desno,
već na ono isto mjesto.

Let's go left, let's go right, let's
dance in place.
Neither left nor right, but right in
place.

WOMEN:

Moja nana, stari djavo,
pod tarabon dr'jema.
Da uvati mene s' lolom,
bolje da me nema.

My ma, the old rascal, is drowning
by the fence,
Waiting to catch me with my boyfriend.
I'd better make myself scarce.

MEN:

Sjela cura kraj jarčica,
uvatila šarančica.
Šarančić se frija, frija,
oće mala da nadrija.

A girl sat by a little pond, and
caught a little carp.
The carp wriggled and wriggled, and
the girl wanted to be mischievous.

WOMEN:

Dodji, diko, zarana,
ispeću ti šarana.
Ispeću ti ribu malu,
od šarana glavu.

Come over early, sweetheart, I'll
fry you a carp.
I'll fry you a little fish and a
carp's head.

MEN:

Dodji, draga, okolo,
ja ću priko bašte.
Pa ćemo se poljubiti,
moje milo ranče!

Darling, come around the other side,
I'll cut through the garden.
And we'll have ourselves a kiss or
two, my sweetheart!

*see small book for
another version (Hajd.)*

Transcribed and translated by Dick Crum